

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 99 — 3169

[C — 99/33080]

**10. MAI 1999 — Dekret zur Abschaffung
der Beglaubigung des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des Sekundarunterrichts**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

*KAPITEL I — Abänderung der koordinierten Gesetze vom 31. Dezember 1949
über die Verleihung akademischer Grade und das Programm der Prüfungen an Universitäten*

Artikel 1 - Artikel 5 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze vom 31. Dezember 1949 über die Verleihung akademischer Grade und das Programm der Prüfungen an Universitäten, ersetzt durch das Dekret vom 17. Juli 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. die Inhaber folgender Abschlusszeugnisse:

a) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des allgemein bildenden, technischen oder künstlerischen Sekundarunterrichts, das im Schuljahr 1994-1995, 1995-1996 oder 1996-1997 von einer von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten, subventionierten oder anerkannten Sekundarschule ausgestellt und vom zuständigen Ausschuss beglaubigt worden ist;

b) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des allgemein bildenden, technischen oder künstlerischen Sekundarunterrichts, das ab dem Schuljahr 1997-1998 von einer von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten, subventionierten oder anerkannten Sekundarschule ausgestellt und mit dem Siegel des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft versehen wird;

c) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bis zum Schuljahr 1996-1997 von einer von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten, subventionierten oder anerkannten Sekundarschule ausgestellt und vom zuständigen Ausschuss beglaubigt worden ist;

d) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das ab dem Schuljahr 1997-1998 von einer von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten, subventionierten oder anerkannten Sekundarschule ausgestellt und mit dem Siegel des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft versehen wird;

e) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des allgemein bildenden, technischen oder künstlerischen Sekundarunterrichts, das ab dem Kalenderjahr 1995 vom Prüfungsausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für den Sekundarunterricht ausgestellt wird;

f) des Abschlusszeugnisses der Oberstufe des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das vom Prüfungsausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für den Sekundarunterricht ausgestellt wird. »

Art. 2 - In denselben koordinierten Gesetzen werden aufgehoben:

1. Artikel 9, abgeändert durch die Gesetze vom 1. August 1985 und 1. August 1988 und durch das Dekret vom 17. Juli 1995;

2. Artikel 10, abgeändert durch das Gesetz vom 31. Juli 1975 und durch das Dekret vom 17. Juli 1995;

3. Artikel 13 Nummer 3, abgeändert durch das Gesetz vom 8. Juni 1964.

*KAPITEL II — Abänderung des Gesetzes vom 29. Mai 1959
zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung*

Art. 3 - Artikel 23 des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung wird aufgehoben.

*KAPITEL III — Abänderung des Gesetzes vom 30. Juli 1963
über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen*

Art. 4 - Artikel 19 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen wird aufgehoben.

*KAPITEL IV — Abänderung des Gesetzes vom 7. Juli 1970
über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens*

Art. 5 - Artikel 8 § 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Niemand ist zum ersten Studienjahr des Hochschulwesens kurzer Studiendauer zugelassen, der nicht Inhaber eines beglaubigten Abschlusszeugnisses der Oberstufe des Sekundarunterrichts ist, das spätestens im Schuljahr 1996-1997 ausgestellt wurde.

Niemand ist zum ersten Studienjahr des Hochschulwesens kurzer Studiendauer zugelassen, der nicht Inhaber eines Abschlusszeugnisses der Oberstufe des Sekundarunterrichts ist, das ab dem Schuljahr 1997-1998 ausgestellt wurde.»

KAPITEL V — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1971
zur Festlegung der Bedingungen und des Verfahrens für die Gewährung der Gleichstellung
von ausländischen Diplomen und Zeugnissen*

Art. 6 - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1971 zur Festlegung der Bedingungen und des Verfahrens für die Gewährung der Gleichstellung von ausländischen Diplomen und Zeugnissen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1973, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 4 - Gleichstellungen werden auf der Grundlage eines begründeten Gutachtens der Inspektion gewährt.»

Art. 7 - Artikel 5, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1973, und Artikel 8 desselben Königlichen Erlasses werden aufgehoben.

KAPITEL VI — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984
über die Organisation des Sekundarschulwesens*

Art. 8 - In Artikel 25 § 2 des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens, ersetzt durch den Erlass der Regierung vom 8. März 1996, werden die Wörter "das der Beglaubigung unterliegt" gestrichen.

Art. 9 - Artikel 50 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juli 1985 und durch den Erlass der Regierung vom 8. März 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 50 - Das Abschlusszeugnis der Oberstufe des Sekundarunterrichts wird den Schülern verliehen, die das in Artikel 29 § 6 b bezeichnete erste Studienjahr des ergänzenden berufsbildenden Sekundarunterrichts erfolgreich abgeschlossen haben, nachdem sie das sechste Studienjahr des berufsbildenden Sekundarunterrichts erfolgreich abgeschlossen haben und Inhaber des Befähigungsnachweises dieses sechsten Jahres sind.»

KAPITEL VII — *Inkrafttreten*

Art. 10 - Das vorliegende Dekret wird am 1. Mai 1998 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 10. Mai 1999

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—————
Note

(1) Sitzungsperiode 1998-1999:

Dokumente des Rates: 133 (1998-1999) Nr. 1 Dekretentwurf.

133 (1998-1999) Nr. 2 Abänderungsvorschlag.

133 (1998-1999) Nr. 3 Bericht.

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 10. Mai 1999.

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 3169

[C - 99/33080]

**10 MAI 1999. — Décret supprimant l'homologation
du certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Modification des lois sur la collation des grades académiques
et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949*

Article 1^{er}. L'article 5, § 1, alinéa 1, 2° des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, remplacé par le décret du 17 juillet 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les titulaires des certificats de fin d'études suivants :

a) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur général, technique ou artistique délivré au cours de l'année scolaire 1994-1995, 1995-1996 ou 1996-1997 par une école secondaire organisée, subventionnée ou reconnue par la Communauté germanophone et homologué par la commission compétente;

b) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur général, technique ou artistique délivré à partir de l'année scolaire 1997-1998 par une école secondaire organisée, subventionnée ou reconnue par la Communauté germanophone et revêtu du sceau du Ministère de la Communauté germanophone;

c) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur professionnel délivré jusqu'à l'année scolaire 1996-1997 par une école secondaire organisée, subventionnée ou reconnue par la Communauté germanophone et homologué par la commission compétente;

d) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur professionnel délivré à partir de l'année scolaire 1997-1998 par une école secondaire organisée, subventionnée ou reconnue par la Communauté germanophone et revêtu du sceau du Ministère de la Communauté germanophone;

e) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur général, technique ou artistique délivré à partir de l'année civile 1995 par le jury d'examen de la Communauté germanophone pour l'enseignement secondaire;

f) le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur professionnel délivré par le jury d'examen de la Communauté germanophone pour l'enseignement secondaire. »

Art. 2. Sont abrogés dans les mêmes lois coordonnées :

1° l'article 9, modifié par les lois des 1^{er} août 1985 et 1^{er} août 1988 ainsi que par le décret du 17 juillet 1995;

2° l'article 10, modifié par la loi du 31 juillet 1975 et le décret du 17 juillet 1995;

3° l'article 13, 3°, modifié par la loi du 8 juin 1964.

CHAPITRE II. — *Modification de la loi du 29 mai 1959
modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement*

Art. 3. L'article 23 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement est abrogé.

CHAPITRE III. — *Modification de la loi du 30 juillet 1963
concernant le régime linguistique dans l'enseignement*

Art. 4. L'article 19 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est abrogé.

CHAPITRE IV. — *Modification de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur*

Art. 5. L'article 8, § 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur est remplacé par la disposition suivante :

« § 2 - Nul n'est admis à la première année d'études de l'enseignement supérieur de type court s'il ne possède pas un certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur homologué, délivré au plus tard l'année scolaire 1996-1997.

Nul n'est admis à la première année d'études de l'enseignement supérieur de type court s'il ne possède pas un certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur délivré à partir de l'année scolaire 1997-1998. »

CHAPITRE V. — *Modification de l'arrêté royal du 20 juillet 1971
déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers*

Art. 6. L'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, modifié par l'arrêté royal du 8 octobre 1973, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4 : Les équivalences sont octroyées sur avis motivé de l'Inspection. »

Art. 7. L'article 5, modifié par l'arrêté royal du 8 octobre 1973, et l'article 8 du même arrêté royal sont abrogés.

CHAPITRE VI. — *Modification de l'arrêté royal du 29 juin 1984
relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire*

Art. 8. A l'article 25, § 2 de l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, remplacé par l'arrêté du Gouvernement du 8 mars 1996, les termes "soumis à homologation" sont supprimés.

Art. 9. L'article 50 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 3 juillet 1985 et par l'arrêté du Gouvernement du 8 mars 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 50 : Le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire supérieur est délivré aux élèves qui ont terminé avec fruit la première année d'études de l'enseignement professionnel secondaire complémentaire visée à l'article 29, § 6, b, après avoir accompli avec fruit la sixième année d'études dans l'enseignement secondaire professionnel et qui sont porteurs du certificat de qualification de cette sixième année d'études. »

CHAPITRE VII. — *Entrée en vigueur*

Art. 10. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} mai 1998.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 10 mai 1999.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation,
des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

—
Note

(1) *Session 1998-1999 :*

Documents du Conseil : 133 (1998-1999), n° 1. Projet de décret.

133 (1998-1999), n° 2. Proposition d'amendement.

133 (1998-1999), n° 3. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 10 mai 1999.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 3169

[C — 99/33080]

10 MEI 1999. — Decreet houdende afschaffing van de homologatie van het getuigschrift van hoger secundair onderwijs (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Wijziging van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949

Artikel 1. Artikel 5, § 1, lid 1, 2° van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, vervangen door het decreet van 17 juli 1995, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2° de houders van de volgende eindgetuigschriften :

a) het getuigschrift van het hoger secundair algemeen, technisch of kunstonderwijs dat in de loop van de schooljaren 1994-1995, 1995-1996 of 1996-1997 door een secundaire school georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door de Duitstalige Gemeenschap uitgereikt en door de bevoegde commissie gehomologeerd is;

b) het getuigschrift van het hoger secundair algemeen, technisch of kunstonderwijs dat vanaf het schooljaar 1997-1998 door een secundaire school georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door de Duitstalige Gemeenschap uitgereikt en met het zegel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap bekleed is;

c) het getuigschrift van het hoger beroepssecundair onderwijs dat tot het schooljaar 1996-1997 door een secundaire school georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door de Duitstalige Gemeenschap uitgereikt en door de bevoegde commissie gehomologeerd is;

d) het getuigschrift van het hoger beroepssecundair onderwijs dat vanaf het schooljaar 1997-1998 door een secundaire school georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door de Duitstalige Gemeenschap uitgereikt en met het zegel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap bekleed is;

e) het getuigschrift van het hoger secundair algemeen, technisch of kunstonderwijs dat vanaf het kalenderjaar 1995 door de examencommissie van de Duitstalige Gemeenschap voor het secundair onderwijs uitgereikt wordt;

f) het getuigschrift van het hoger beroepssecundair onderwijs dat door de examencommissie van de Duitstalige Gemeenschap voor het secundair onderwijs uitgereikt wordt. »

Art. 2. In dezelfde gecoördineerde wetten zijn opgeheven :

1° artikel 9, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985 en 1 augustus 1988 en door het decreet van 17 juli 1995;

2° artikel 10, gewijzigd door de wet van 31 juli 1975 en door het decreet van 17 juli 1995;

3° artikel 13, 3°, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1964.

HOOFDSTUK II

Wijziging van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving

Art. 3. Artikel 23 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving is opgeheven.

HOOFDSTUK III. — Wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs

Art. 4. Artikel 19 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs is opgeheven.

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs

Art. 5. Artikel 8, § 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Niemand wordt toegelaten tot het eerste jaar der studiën van het hoger onderwijs van het korte type zo hij niet houder is van een gehomologeerd getuigschrift van hoger secundair onderwijs, uitgereikt ten laatste in het schooljaar 1996-1997.

Niemand wordt toegelaten tot het eerste jaar der studiën van het hoger onderwijs van het korte type zo hij niet houder is van een getuigschrift van hoger secundair onderwijs, uitgereikt vanaf het schooljaar 1997-1998. »

HOOFDSTUK V. — Wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en getuigschriften

Art. 6. Artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en getuigschriften, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1973, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4 : De gelijkwaardigheid wordt verleend op gemotiveerd advies van de inspectie. »

Art. 7. Artikel 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1973, en artikel 8 van hetzelfde koninklijk besluit zijn opgeheven.

HOOFDSTUK VI. — *Wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs*

Art. 8. In artikel 25, § 2 van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, vervangen bij het besluit van de Regering van 8 maart 1996, worden de woorden "onderworpen aan de homologatie" geschrapt.

Art. 9. Artikel 50 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 juli 1985 en bij het besluit van de Regering van 8 maart 1996, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 50 : Het getuigschrift van hoger secundair onderwijs wordt uitgereikt aan de leerlingen die het eerste leerjaar van het aanvullend secundair beroepsonderwijs bedoeld in artikel 29, § 6, b met vrucht hebben beëindigd, na het zesde leerjaar beroepssecundair onderwijs te hebben beëindigd, en houder zijn van het kwalificatiegetuigschrift van dit zesde leerjaar. »

HOOFDSTUK VII. — *Inwerkingtreding*

Art. 10. Dit decreet heeft uitwerking op 1 mei 1998.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 10 mei 1999.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

—
Nota

(1) *Zitting 1998-1999 :*

Bescheiden van de Raad : 133 (1998-1999), nr. 1. Ontwerp van decreet.

133 (1998-1999), nr. 2. Amendementsvoorstel.

133 (1998-1999), nr. 3. Verslag;

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 10 mei 1999.



D. 99 — 3170

[C - 99/33090]

10. MAI 1999 — Dekret zur Ausübung der Befugnisse der Wallonischen Region in den Angelegenheiten Beschäftigung und Ausgrabungen durch die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — *Beschäftigung*

Artikel 1 - Die Deutschsprachige Gemeinschaft übt im deutschen Sprachgebiet alle Befugnisse der Wallonischen Region in der in Artikel 6 § 1 IX. des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen erwähnten Angelegenheit Beschäftigung aus.

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Befugnisse der Wallonischen Region aus, die sich auf diese Angelegenheit beziehen.

Art. 2 - Die beweglichen und unbeweglichen Güter des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, die sich im deutschen Sprachgebiet befinden und die zur Ausübung der in Artikel 1 aufgeführten Kompetenzen unerlässlich sind, werden ohne Entschädigung an die Deutschsprachige Gemeinschaft übertragen.

Die Bedingungen und Modalitäten dieser Übertragung werden durch Erlass der Wallonischen Region nach gleichlautendem Gutachten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft festgelegt.

Die Übertragungen erfolgen von Rechts wegen. Sie können nach Inkrafttreten des in Absatz 2 erwähnten Erlasses ohne weitere Formalitäten Dritten entgegengehalten werden.

Art. 3 - § 1 - Zur Ausübung der in Artikel 1 angeführten Befugnisse werden Personalmitglieder des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung der Deutschsprachigen Gemeinschaft übertragen; die Übertragung erfolgt durch Erlass der Wallonischen Regierung nach gleichlautendem Gutachten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Von den statutarischen Personalmitgliedern können nur jene übertragen werden, welche die in Artikel 69 § 2 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft angeführte Bedingung erfüllen.

Für die Personalmitglieder, die im deutschen Sprachgebiet affektiert sind, sowie für den deutschsprachigen Sprachenbeigeordneten können die Übertragungen von Amts wegen vorgenommen werden.